

Isa

Chapter 29

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

שָׁנָה עַל- שָׁנָה סָפוּ דָוִד חָנָה קְרִית אֲרִיאֵל אֲרִיאֵל הוּי 1
năm trên năm hãy-thêm Đa-vít nơi-đóng-trại thành-phố A-ri-ên A-ri-ên Khốn-thay
[H8141](#) [H8141](#) [H5595](#) [H1732](#) [H2583](#) [H7151](#) [H0740](#) [H0740](#) [H1945](#)
יִנְקָפוּ חָנִים
xoay-vòng các-lẽ-hội
[H2282](#)

Khốn cho A-ri-ên, cho A-ri-ên, là thành Đa-vít đã đóng trại! Năm lại thêm năm, trải qua các kỳ lễ.

לִי וְהִיטָה וְאָנְיָה תִּאֲנִיחַ וְהִיטָה לְאֲרִיאֵל וְהִצִּיקוּתִי 2
cho-Ta và-nó-sẽ-thành và-sâu-thảm sự-than-khóc và-sẽ-có A-ri-ên Và-Ta-sẽ-làm-khốn
[H1961](#) [H0592](#) [H8386](#) [H1961](#) [H0740](#) [H6693](#)
כְּאֲרִיאֵל
như-A-ri-ên
[H0740](#)

Bấy giờ ta sẽ làm cho A-ri-ên thất ngật; tại đó sẽ có tang chế than vãn; nhưng nó vẫn còn làm A-ri-ên cho ta.

מִצָּב עֲלֶיךָ וְצָרְתִי עֲלֶיךָ כְּדֹר וְחָנִיתִי 3
bằng-đồn người và-Ta-sẽ-vây-hãm người vòng-quanh Và-Ta-sẽ-đóng-trại
[H4674](#) [H2583](#)
מִצָּרְתִּי עֲלֶיךָ וְהִקִּימֹתִי
thành-lũy chống-người và-Ta-sẽ-dựng-lên
[H4694](#)

Ta sẽ đóng trại vây người, lập đồn hãm người, đắp lũy nghịch cùng người.

אִמְרָתְךָ תִּשָׁח וּמַעַפְרֵי תִדְבְּרִי מֵאֲרֶץ וּשְׁפֹלֹת 4
lời-người sẽ-thấp-xuống và-từ-bụi-đất người-sẽ-nói từ-dưới-đất Và-người-sẽ-bị-hạ-thấp
[H7817](#) [H6083](#) [H1696](#) [H0776](#) [H8213](#)
תִּצְפַּצֵּף אִמְרָתְךָ וּמַעַפְרֵי קוֹלְךָ מֵאֲרֶץ כְּאוֹב וְהִיטָה 5
thĩ-thảm lời-người và-từ-bụi-đất tiếng-người từ-dưới-đất như-đồng-cốt và-sẽ-thành
[H6850](#) [H6083](#) [H0776](#) [H0178](#) [H1961](#)

Người sẽ bị hạ xuống, nói ra từ dưới đất, giọng người rầm rĩ từ bụi đất mà ra. Tiếng người lên khỏi đất giống tiếng đồng bóng, lời nói người thổ thê ra từ bụi đất.

עָבַר וּכְמִין זָרִידֵי הַמִּין דָּק כְּאֶבֶק וְהִיטָה 5
bay-quá và-như-trấu kẻ-thù-người đoàn-quân nhỏ như-bụi-mịn Nhưng-sẽ-thành
[H4671](#) [H1851](#) [H0080](#) [H1961](#)
פְּתָאִים לְפָתַע וְהִיטָה עָרִיצִים הַמִּין
đột-ngột bất-thình-linh và-sẽ-xây-ra kẻ-bạo-tàn đoàn-quân
[H6597](#) [H6621](#) [H1961](#) [H6184](#)

Nhưng muôn vàn kẻ thù người sẽ như bụi nhỏ, lũ cuồng bạo như trấu bay đi; sự đó sẽ xảy đến thành linh chỉ trong một lát.

וְקוֹל	וַיִּבְרַעַשׁ	בְּרָעַם	תִּפְקֹד	צְבָאוֹת	יְהוָה	מֵעַם	6
và-tiếng	và-động-đất	bằng-sấm-sét	sẽ-được-thăm-xét	Vạn-Quân	Đức-Giê-hô-va	Từ	
	H7494	H7482			H3068		

וְגֹדֹל	סוּפָה	וּסְעָרָה	וְלֶהֱב	אֵשׁ	אוֹכְלָהּ:	
lớn	bão-tố	và-gió-lốc	và-ngọn-lửa	lửa	thiêu-đốt	
			H3851	H0784	H0398	

Đức Giê-hô-va vạn quân sẽ dùng sấm sét, động đất, tiếng ầm, gió lốc, bão, và ngọn lửa thiêu nuốt mà thăm phạt nó.

וְהָיָה	כְּחֹלֹם	תְּזוּן	לַיְלָה	הַמּוֹן	כָּל-	הַגְּבָאִים	7
Và-sẽ-thành	như-giấc-mơ	khải-tượng	ban-đêm	đoàn-quân	mọi	giáo-chiến	
H1961	H2472	H2377	H3915	H3605	H6633		

עַל-	אֲרִיאֵל	וְכָל-	צְבָיָהּ	וּמַצְדָּתָהּ	וְהַמְצַיְקִים	לָהּ:
chống	A-ri-ên	và-mọi	kẻ-tấn-công-nó	và-thành-lũy-nó	và-kẻ-làm-khốn	nó
	H0740	H3605	H6633		H6693	

Như chiêm bao, như sự hiện thấy trong ban đêm thế nào, thì quân chúng của mọi nước đánh A-ri-ên, hết thủy đều hãm thành và đồn lũy, mà ép rượt nó, cũng thế ấy.

וְהָיָה	כְּאִשֶׁר	יִחַלֵּם	הַרְעֵב	וְהִנָּה	אוֹכֵל	וְהַקִּיץ	וְרִיקָה	8
Và-sẽ-thành	như-khi	mơ-thấy	kẻ-đói	và-kia	nó-ăn	nhưng-thức-dậy	và-vẫn-trống-rỗng	
H1961			H7457	H2009	H0398	H6974	H7386	

נִפְשׁוֹ	וְכַאֲשֶׁר	יִחַלֵּם	הַצְמָא	וְהִנָּה	שֹׁתָהּ	וְהַקִּיץ	וְהִנָּה
linh-hồn-nó	và-như-khi	mơ-thấy	kẻ-khát	và-kia	nó-uống	nhưng-thức-dậy	và-kia
H5315			H6771	H2009	H8354	H6974	H2009

עֵיף	וּנְפִשׁוֹ	שׁוֹקֵקָה	כֵּן	יְהִיָּה	הַמּוֹן	כָּל-	הַגְּבָאִים
mệt-nhọc	và-linh-hồn-nó	vẫn-khát-khao	cũng-vậy	sẽ-là	đoàn-quân	mọi	các-dân-tộc
H5889	H5315	H8264		H1961		H3605	

הַצְבָּאִים	עַל-	הָר	צִיּוֹן:	ס
giáo-chiến	chống	núi	Si-ôn	[ký hiệu]
H6633		H2022	H6726	

Như người đói chiêm bao thấy ăn, mà thức dậy, bụng vẫn trống; như người khát chiêm bao thấy uống, mà thức dậy, nghe trong mình kiệt đi và khát khao, cả quân chúng của mọi nước đánh núi Si-ôn khác nào như vậy.

וְהָיָה	וְהָיָה	וְהָיָה	וְהָיָה	וְהָיָה	וְהָיָה	וְהָיָה	9
Hãy-dừng-lại	và-ngạc-nhiên	hãy-thoả-thích	và-lóa-mắt	họ-say	nhưng-không-phải-vì	rượu	
H4102	H8539			H7937	H3808	H3196	

נָעוּ	וְלֹא	שָׁכְרוּ:
họ-loạng-choạng	nhưng-không-phải-vì	rượu-mạnh
H5128	H3808	H7941

Hãy sững sờ và kinh hãi! Hãy mù mắt và quáng lòa! Họ say, nhưng không phải vì rượu; xoàng ba, nhưng không phải bởi rượu mạnh.

וַיַּעֲצֵם	תִּרְדְּמָהּ	רוּחַ	יְהוָה	עַל־יְכֶם	נִסְדָּךְ	כִּי־	
và-đã-nhằm-kín	ngủ-mê	thần	Đức-Giê-hô-va	trên-các-người	Đức-Giê-hô-va-đã-đổ	Vi	
	H8639	H7307	H3068				
הַחַיִּים	רְאשֵׁיכֶם	וְאֵת־	הַנְּבִיאִים	אֵת־	עֵינֵיכֶם	אֵת־	
các-tiên-tri	đầu-các-người	và-[đối tượng]	các-tiên-tri	[đối tượng]	mắt-các-người	[đối tượng]	
H2374		H0853	H5030	H0853		H0853	

כְּסָה:

Ngài-đã-che-phủ

[H3680](#)

Vi Đức Giê-hô-va đã rải thần ngủ mê khắp trên các người; đã bịt mắt các người, tức là các kẻ tiên tri; đã trùm đầu các người, tức là các kẻ tiên kiến.

אֲשֶׁר־	הַחֲתוּם	הַסֵּפֶר	כְּדַבְּרֵי	הַכֹּל	חַזוֹת	לְכֶם	וְתִהְיֶה	
khi	niêm-phong	của-sách	như-lời	tất-cả	khải-tượng	cho-các-người	Và-sẽ-thành	
	H2856		H1697	H3605	H2380		H1961	11
זֶה	נֹא־	קְרָא	לְאֹמֵר	(סֵפֶר)	יֹדֵעַ	אֶל־	אֹתוֹ	וְתָנֶה
điều-này	xin	hãy-đọc	rằng	chữ	[biến thể]	người-biết	cho	nó
H2088	H4994	H7121	H0559		H3045	H0413	H0853	H5414
		הוּא:	חַתוּם	כִּי	אוֹכֵל	לֹא	וְאֹמֵר	
		rồi	nó-đã-niêm-phong	vì	tôi-có-thể	không	nhưng-nó-nói	
		H1931	H2856		H3201	H3808	H0559	

Vậy nên mọi sự hiện thấy đối với các người đã nên như lời của quyển sách đóng ấn, đưa cho người biết đọc, mà rằng: Xin đọc sách này! thì nó trả lời rằng: Tôi không đọc được, vì sách này có đóng ấn;

זֶה	נֹא־	קְרָא	לְאֹמֵר	סֵפֶר	יֹדֵעַ	לֹא־	אֲשֶׁר	עַל־	הַסֵּפֶר	וְתָנֶה	
điều-này	xin	hãy-đọc	rằng	chữ	biết	không	người	cho	sách	Và-khi-đưa	
H2088	H4994	H7121	H0559		H3045	H3808				H5414	12
				ס	סֵפֶר:	יֹדֵעִי	לֹא	וְאֹמֵר			
				[ký hiệu]	chữ	tôi-biết	không	nhưng-nó-nói			
						H3045	H3808	H0559			

hoặc đưa cho người không biết đọc, mà rằng: Xin đọc sách này! thì nó rằng: Tôi không biết đọc.

וּבְשִׁפְתָיו	בְּפִי	הַזֶּה	הָעַם	נִגַּשׁ	כִּי	יַעַן	אֲדֹנָי	וַיֹּאמֶר	
và-bằng-môi	bằng-miệng	này	dân	đến-gần	rằng	bởi-vì	Chúa	Và-Chúa-phán	
H8193	H6310	H2088		H5066		H3282	H0136	H0559	13
מִצְוֹת	אֹתִי	וַיִּרְאֶתָם	וְתִהְיֶה	מִמֶּנִּי	רַחֵק	וְלִבּוֹ	כְּבָרֹנִי		
chỉ-là-điều-răn	Ta	kính-sợ-chúng	và-sự	Ta	xa-cách	nhưng-lòng-chúng	tôn-kính-Ta		
H4687	H0853	H3373	H1961		H7368		H3513		
						מְלַמְּדָה:	אֲנָשִׁים		
						học-thuộc	loài-người		
						H3925	H0376		

Chúa có phán rằng: Vì dân này chỉ lấy miệng tới gần ta, lấy môi miếng tôn ta, mà lòng chúng nó thì cách xa ta lắm; sự chúng nó kính sợ ta chẳng qua là điều răn của loài người, bởi loài người dạy cho;

וּפְלָא	הַפְּלֵא	הַזֶּה	הָעָם	אֶת־	לְהַפְּלִיא	יּוֹסֵף	הַנִּי	לָכֵן	14
và-lạ-lùng	điều-kỳ-lạ	này	dân	[đối tượng]	làm-điều-kỳ-diệu	tiếp-tục	này-Ta	Vi-vậy	
H6382	H6381	H2088		H0853	H6381	H3254	H2009		

וּבְנוֹי	וּבִינָת	חֻמְיוֹ	חֻמָּת	וְאֶבְרָה	
của-người-sáng-suốt	và-sự-thông-hiểu	của-họ	của-người-khôn	và-sự-khôn-ngoan	
H0995	H0998	H2450	H2451	H0006	

ס	הַסְּתֵר:
[ký hiệu]	sẽ-bị-ấn-giấu
	H5641

Vì cơ đó, ta sẽ cứ làm việc lạ lùng giữa dân này, sự lạ rất lạ, đến nỗi sự khôn ngoan của người khôn ngoan sẽ ra hư không, sự thông sáng của người thông sáng sẽ bị giấu.

וְהִיא	עֲצָה	לְסֵתֵר	מִיְהוּדָה	הַמַּעֲמִיקִים	הוּי	15
và-việc-chúng	mưu-kế	để-giấu	khỏi-Đức-Giê-hô-va	những-kẻ-giấu-sâu	Khốn-thay	
H1961	H6098	H5641	H3068	H6009	H1945	

יֹדְעֵנוּ:	וּמִי	רָאָנוּ	מִי	וְנֹאמְרוּ	מַעֲשֵׂיהֶם	בְּמַחְשָׁו
biết-chúng-tôi	và-ai	thấy-chúng-tôi	ai	và-chúng-nói	việc-làm-chúng	trong-bóng-tối
H3045	H4310	H7200	H4310	H0559	H4639	H4285

Khốn thay cho những kẻ giấu kín mưu mình cách thâm sâu khỏi Đức Giê-hô-va, làm việc mình trong xó tối, và nói rằng: Ai thấy ta, ai biết ta?

כִּי־	יִחָשֵׁב	הַיֵּצֵר	כְּחֶמֶר	אֶם־	הַפְּכֹכִים	16
vì	sẽ-được-coi-như	người-thợ-gốm	như-đất-sét	liệu	Sự-đảo-lộn-của-các-người	
	H2803	H3335			H2017	

אָמַר	וַיֹּצֵר	עֲשֵׂי	לֹא	לְעֲשׂוֹהוּ	מַעֲשֵׂה	יֵאמֵר
nói	và-đồ-gốm-nói	làm-ra-tôi	không	với-người-làm-nó	vật-được-làm	vật-được-làm-nói
H0559	H3336		H3808		H4639	H0559

הַבֵּין:	לֹא	לְיוֹצְרוֹ
hiểu-biết	không	với-người-nặn-nó
H0995	H3808	H3335

Các người thật là trái ngược quá, há nên xem người thợ gốm như đất sét sao? Đồ vật há được nói về kẻ làm nên mình rằng: Nó chẳng làm ra ta? Cái bình há được nói về kẻ tạo mình rằng: Nó chẳng có trí hiểu đâu.

וְהַבְּרָמָל	לְבַרְמָל	לְבָנוֹן	וְשָׁב	מִזֶּרַע	מֵעַט	עוֹד	חֶלְאֵל־	17
và-vườn-cây-trái	thành-vườn-cây-trái	Li-ban	và-sẽ-biến	nữa	chút	còn	Chẳng-phải	
H3759	H3759	H3844	H7725	H4213	H4592	H5750	H3808	

יִחָשֵׁב:	לְיֵעַר
được-kể-như	thành-rừng
H2803	

Chẳng phải còn ít lâu nữa, thì Li-ban sẽ đổi làm ruộng tốt, và ruộng tốt sẽ được kể như rừng rậm sao?

וּמִחֹשֶׁךְ	וּמֵאֶפֶל	סֵפֶר	דְּבָרַי־	הַחֹרְשִׁים	הָהוּא	בַּיּוֹם־	וְשָׁמְעוּ	18
và-từ-bóng-đêm	và-từ-sự-tối-tăm	sách	lời	người-điếc	ấy	trong-ngày	Và-sẽ-nghe	
H2822	H0652		H1697	H2795	H1931	H3117	H8085	

תִּרְאֶינָה:	עוֹרִים	עֵינַי
sẽ-nhìn-thấy	người-mù	mắt
H7200	H5787	

Trong ngày đó, kẻ điếc sẽ nghe những lời trong sách; con mắt của kẻ đui sẽ xem thấy từ sự tối tăm mù mịt.

וְאֶבְיוֹנֵי và-kẻ-nghèo-khổ H0034	שְׂמֵחָה niềm-vui H8057	בְּיְהוָה trong-Đức-Giê-hô-va H3068	עֲנִיִּים người-khiêm-nhường H6035	וַיִּסְפוּ Và-sẽ-gia-tăng H3254	19
--	---	---	--	---	----

וְיִלְוֵנוּ sẽ-vui-mừng H1523	יִשְׂרָאֵל Y-sơ-ra-ên H3478	בְּקִדּוֹשׁ trong-Đấng-Thánh H6918	אֲדָם trong-loài-người H0120
---	---	--	--

Những người nhu mì cũng sẽ được thêm sự vui vẻ trong Đức Giê-hô-va, những kẻ nghèo khổ trong loài người sẽ như Đấng Thánh của Y-sơ-ra-ên mà mừng rỡ.

שֶׁקֶרִי kẻ-rình-rập H8245	כָּל- mọi H3605	וְנִכְרְתוּ và-sẽ-bị-diệt H3772	לֵץ kẻ-nhạo-báng H3887	וְכִלְהָה và-sẽ-biến-mất H3615	עֲרִיץ kẻ-bạo-tàn H6184	אָפֶס sẽ-hết H0656	כִּי- Vi H0205	20
--	---------------------------------------	---	--	--	---	--	--------------------------------------	----

אֵין
điều-ác
[H0205](#)

Vi người bạo ngược đã bị diệt; kẻ khinh lờn đã mất đi, phàm những kẻ như dịp làm sự ác đã bị trừ diệt,

יִקְשׁוּן kẻ-biến-hộ H6983	בְּשַׁעַר nơi-cổng-thành H8179	וְלִמּוֹכִיחַ và-gài-bẫy H3198	בְּדָבָר bằng-lời-nói H1697	אֲדָם người-ta H0120	מִחֲטִיאֵי Kẻ-làm-cho-người-ta-phạm-tội H2398	21
--	--	--	---	--	---	----

ס [ký hiệu] H6662	צְדִיק: người-công-chính H6662	בְּתֵהוּ làm-lệch H8414	וַיִּטּוּ và-bằng-sự-hư-không H5186
---	--	---	---

tức những kẻ lấy lời nói định tội người ta, gài bẫy cho những người kiện cáo trước cửa, lấy sự hư không làm khuất công bình.

פָּדָה đã-chuộc H6299	אֶשֶׁר Đấng H3290	יַעֲקֹב Gia-cốp H3290	בֵּית nhà H0413	אֶל- với H3068	יְהוָה Đức-Giê-hô-va H0559	אֲמַר Đức-Giê-hô-va-phán H3541	כֹּה- như-vậy H3541	לָכֵן Vi-vậy H3541	22
---	---	---	---------------------------------------	--------------------------------------	--	--	---	--	----

פָּנָיו mặt-nó H6440	עֲתָה bây-giờ H6258	וְלֹא và-không H3808	יַעֲקֹב Gia-cốp H3290	יְבוֹשׁ còn-hổ-thẹn H0954	עֲתָה bây-giờ H6258	לֹא- không H3808	אֲבְרָהָם Áp-ra-ham H0085	אֶת- [đối tượng] H0853
--	---	--	---	---	---	--	---	--

יִחְרְרוּ
còn-tái-mét
[H2357](#)

Vậy nên, Đức Giê-hô-va, là Đấng đã chuộc Áp-ra-ham, có phán về nhà Gia-cốp như vậy: Gia-cốp sẽ không còn hổ thẹn, và mặt nó sẽ chẳng tái nữa.

שְׁמִי danh-Ta H8034	יִקְדִּישׁוּ chúng-sẽ-tôn-thánh H6942	בְּקִרְבּוֹ giữa-nó H7130	יָדַי tay-Ta H3027	מַעֲשֵׂה công-việc H4639	יִלְדָּיו con-cái-nó H3206	כִּי- khi-nó-thấy H7200	23
--	---	---	--	--	--	---	----

יִשְׂרָאֵל Y-sơ-ra-ên H3478	אֱלֹהֵי Đức-Chúa-Trời H0430	וְאֶת- và-[đối tượng] H0853	יַעֲקֹב Gia-cốp H3290	קִדּוֹשׁ Đấng-Thánh H6918	אֶת- [đối tượng] H0853	וְהִקְדִּישׁוּ và-sẽ-tôn-thánh H6942
---	---	---	---	---	--	--

יַעֲרִיצוּ
chúng-sẽ-kính-sợ
[H6206](#)

Nhưng khi nó thấy các con trai mình là việc tay ta làm ra giữa họ, thì sẽ tôn danh ta là thánh; tôn sùng Đấng Thánh của Gia-cốp, kính sợ Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên.

לְקַח:	יִלְמְדוּ-	וְרוֹנְנִים	בִּינָה	רוּחַ	תַּעִי-	וְיָדְעוּ	24
bài-học	sẽ-học-được	và-kẻ-lắm-bắm	sự-thông-hiểu	tâm-linh	những-kẻ-làm-lạc	Và-sẽ-biết	
H3948	H3925	H7279	H0998	H7307	H8582	H3045	

Những kẻ lòng vốn sai lầm sẽ trở nên khôn sáng, kẻ hay oán trách sẽ được dạy dỗ.